

# Frame in Information

本日の主な上映 Today's Schedule

- 11:00am 基町高校アニメーション上映  
Motomachi High School Animation presentation
- 11:30am 東京造形大学アニメーション研究会 特集上映  
Tokyo Zokei University Animation Society presentation
- 正午(Noon) あまぐもとわたし 細山広和  
'Amagumo To Watashi' Hirokazu Hosoyama
- 1:00pm 杉井ギサブローQ&A  
Gisaburo Sugii Q&A
- 2:00pm リレーアニメーション 原孝史  
'Relay Animation' Takashi Hara
- 2:30pm PEAS上映会  
PEAS Presentation
- 4:00pm ピーター・ロードセミナーQ&A  
Peter Lord Seminar and Q&A

☆上映の枠若干あり  
上映希望の方は今すぐフレーム・イン会場へ  
There are still a few spaces available for presentations. Please visit 'Frame In' (7F) to make a reservation.

# エデュケーショナル・フィルム・マーケット Educational Film Market

本日のスケジュール Today's Schedule

- 10:00am-11:00am  
参加校プレゼンテーション(高校生向け)  
Presentation by the Educational Institution (For high school students)
- 11:00am-正午(Noon)  
世界の学生作品・ドイツ 「Film akademie」特集  
Student works from all over the world (Germany: "Film Akademie")
- 2:30pm-3:30pm  
ミニセミナー「未来のアニメーション映画について」  
杉井ギサブロー  
Mini Seminar "The Future of Animation Films" (Gisaburo Sugii)
- 3:30pm-4:30pm  
世界の学生作品・イギリス「Royal college of Art」特集  
Student works from all over the world (U.K. "Royal College of Art")



From the Editor's Room

今回で3回目となるブリティン班。良き友であり、最高の同僚であるラッピースタッフのみんなに感謝したい。ありがとう! (亜蘭 明日職)  
"This is my third stint in the Editor's Room. I would like to thank all of the Lappy staff, my good friends and superb colleagues... Thank you!" (Aran)

# Nexus Point Information

本日のスケジュール Today's Schedule

- 1:00pm~2:00pm  
モールでアニメーション(体験もできるよ)  
モールアーティスト キタナカ アツシ  
Pipe Cleaner Art Animation (You can try it for yourself!) Pipe Cleaner  
Artist: Atsushi Kitanaka



8月26日(日)

- 正午(Noon)~  
ポール・ブッシュさんのプレゼンテーション  
August 26th (Sun) From Noon  
Paul Bush Presentation
- 5:00pm~  
イリーナ・マルゴリーナさんのセミナーとQ&A  
From PM5:00  
Irina Margolina Seminar and Q&A

是非ご参加ください。  
Please don't miss these important events!

フェスティバル事務局からお詫びと訂正のお知らせです。

- 1 プログラムの変更  
アレクサンドラ・コレイヨは急きよ来日できなくなったため、8月26日午前9時15分から大ホールで予定しているアレクサンドラ・コレイヨ特集(上映とトーク)は、上映のみとなります。
- 2 公式ガイドブックの訂正  
○P97 ④ 「ジョアキーノ・ロッシーニ」においてイリーナ・マルゴリーナが担当した職務はスクリプトプロデューサーのみです。  
○P97 ⑤ 「チャイコフスキー」のディレクターは、バリー・パーブスだけです。

Apology and Corrections from the Festival Office

1. Program Changes:  
We regret to inform you that due to unforeseen circumstances, Aleksandra Korejwo was unable to attend the festival. The program "Aleksandra Korejwo Retrospective" scheduled for August 26th at 9:15am in the Grand Hall, will be changed to a screening only.
2. Corrections to the Official Festival Guidebook:  
-P97 ④ Gioachino Rossini: Script/Art/Producer: Irina Margolina should be replaced with Script/Producer: Irina Margolina  
-P97 ⑤ Tchaikovsky: Director: Irina Margolina, Barry Purves should be replaced with Director: Barry Purves

初めてのデイリーブリティン班。へろへろになりながらもドリンク剤片手に頑張っています。う〜ん朝日が黄色いぜ。(金羽木)  
It is my first experience in the Editor's Room, and I'm feeling light headed. I have my energy drink in one hand... But I still find the morning sunshine too bright! Kanehagi (Mr. Goldwing)

# LAPPY

ラッピーニュース



3

LAPPY NEWS  
August 25

THE 14TH INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL HIROSHIMA 2012  
第14回 広島国際アニメーションフェスティバル

フェスティバル日報

Daily Bulletin



キッズ・クリップは子供たちを対象とした自由参加のワークショップです。その様子をレポート。

ちょうど今、幼児から小学生まで約10人がボランティアのお兄さん、お姉さんに教わりながらアニメーション作りに奮闘中です。カラー粘土を使うクレイアニメ、切込が入っている直径約25cmの円形の厚紙に色鉛筆やクレヨンで描く驚き盤、“モール”を使う立体アニメ、テレビアニメなどで使われている、トレース台の上でアニメ

ペーパーに描く方法、から選べます。Tくん(11歳)はマッチでロウソクにつけた火が家に移って火事になるが、焼け落ちた跡にバラが生えて辺り一面に広がる作品を作っています。はい、完成です。作品を見て感想を一言、「コマ撮りがギクシャクした」と辛口ですが満面の笑みがこぼれ落ちています。

2~30分でも楽しめます。ハマると数時間居る子も... お子さんには是非おすすめください。

Kid's clip is a workshop for kids that everyone can join freely. Here is a report about the workshop. About 10 kids ranging from infants to school age pupils are trying to make animation with help of volunteers. They can choose from clay animation with colored clay, drawing in crayons and colored pencils on round pieces of cardboard 25cm in diameter called Phenakistiscope boards, three-dimensional animation with pipe cleaners, and the method of drawing using

animation papers on a trace stand as used in animated TV shows. A boy aged 11 is producing a work where a candle burns down a house, but then roses appear and spread out all over the ground. Here it is completed. He commented that "The high-speed motion was not smooth", but his face was wreathed in smiles. Even only 30 minutes would be enjoyable. Some kids even stayed for a few hours. Please recommend your kids to try this.

## キッズ・クリップ KID'S CLIP

時間:午前10時~午後6時(大会期間中)  
会場:アステールプラザ4階  
中会議室(ワークショップ)  
児童室(上映)

Time: 10:00am~6:00pm (during the festival)  
Place: Aster Plaza, 4th Floor  
Medium Meeting Room(Workshop)  
Children's Room(Screening)



# こどものための、こどもによる アニメーションフェスティバル

## An Animation Festival, for the Children, and by the Children!

こどものための、こどもによるアニメーションフェスティバル! クロアチアの古都ヴァラジュディンで、あるアニメーションフェスティバルが始まった。今年は木下小夜子氏が審査委員長をつとめるなど、ASIFAも応援しています。そのフェスティバルを組織する若いアニメーターたちにインタビューしました。二人とも広島市の暑さにはびっくりの様ですが・・・。

まずヴァラジュディンのフェスティバルについて、いつ、どうして始まったか教えてください。

ヴァラジュディンには26年前からアニメーションスタジオが



サンドラ・マレニツァ & フルヴォイェ・セレツ  
Sandra Malenica & Hrvoje Selec

In the historic city of Varaždin, an animation festival has begun. As Sayoko Kinoshita was invited as the chairperson of the jury, ASIFA therefore supports this festival. We interviewed the young animators who organized the festival. They were both surprised by the heat of Hiroshima...

Please tell us about the VAFI festival. When did you begin and what were the reasons for starting the festival?

VAFI began 3 years ago as we wanted to connect the animation studio that had existed for 26 years with a festival. A festival that focused on children's animation specifically. Other festivals feature works intended for a children's audience, but

あったのですが、その経験を一つのフェスティバルにつなげたかったのです。それも、こどもの作品の。こどもを観客とするものはあっても、こどもが作った作品のフェスティバルはあまりないので。そしていつかこれが世界規模になるよう願っています。ここから育った作家が、クロアチア美術アカデミーで学んで、指導者としてまたここに戻ってくるようなサイクルを作りたい。

いざフェスティバルを始めて良かったと思うことは?

フェスティバルを5回、6回やってから有名になれば良いと思っていたのに、3回で驚くほど反響があった。もう25以上の国から3部門、計200ほどの応募作品がある。良いスタートを切れたと思う。

逆に難しいと感じることは?

一番はお金。後援者はいるけど、お金にはいつも苦労する。それ以外には、作ったのがこども

not made by children. Our goal is to one day bring the festival worldwide. We want to inspire children to enter the Academy in Zagreb and become leaders themselves one day, so we want to bring the process full circle.

What were the most enjoyable aspects once you began the festival?

We thought maybe after the 5th or 6th event it would become known, but after only 3 events it was very surprising. Now we receive around 200 submissions in 3 categories from over 25 countries, so we think it's a good start for us.

And the difficult aspects?

The biggest difficulty is money. We received money from sponsors, but it is always difficult to get money

なのか、先生なのか判断することはむずかしい。それから募集の仕方。今年を機に変えるつもり。今は40から50のクラブから、10作品ぐらいずつ送られているけど、良くないよね。もっとクラブのバリエーションを持たせないと。だから各クラブ、5作品ぐらいにしようと考えている。

どういう国や地域の子どもたちが参加してる?

25 国以上。近いところはセルビアや北隣のスロヴェニア、遠くはイスラエルや香港。子どもたちはホスト・ファミリーのところ泊って、アニメーション作りだけでなく、地元文化を体験することになる。

さてASIFAの会員は何か助けてくれる?

ええ、とくに立ち上げのときに大きな助けになった。とくに最初のパートナーだったB・ドヴニコヴィチ=ボルド。それからザグレブのアニメーションフェスティ

together. Another problem is deciding the line between the work of a child and the work of a teacher. Also, the amount of entries and regulating that. This year we will change the regulations. We were receiving 10 films from 40 or 50 clubs, that was no good. We wanted to create more diversity so from this year we are seeking to limit the entries to around 5 or so.

So what kind of areas are the children from?

Over 25 countries, from Serbia and Slovenia to places as far away as Israel and Hong Kong. Children stay with host families, and get to experience the local culture as well as participating in animation.

How did the ASIFA Members help?

They were very helpful in

バルのディレクターだったブーバ。この人たちは、私たちにとって世界への切符だった。

賞についてはどう考えてる?

新聞やメディアは賞が好きだけど、私たちは1等とか、2等、3等とかの順番は信じていなくて、トップだけ決めて、その他全員に賞をおくる。そうすると皆が受賞者で、幸せ。

子どもたちのコミュニケーションって大切だよね?

ええ、私たちもそう思っています。アニメーションというメディアを通して子どもたちのコミュニケーションは大切なことだと思います。

ところでクロアチア語で、ラッピーニュースのラッピーとヴァッフィー(ヴァラジュディン・アニメーションフェスティバルの略称)はとても音が似ています。何という偶然でしょう!

the beginning, they helped us out enormously, especially our first partner, Bordo. And Margit Antauer Buba former FD of Animafest Zagreb. They were our tickets to the world.

What about awards?

The newspapers and media love awards, but we don't believe in 1st, 2nd, 3rd, etc. We have a top prize and then a prize for everyone - so everyone wins and everyone is happy.

I think communication among children is very important.

Yes, we think so too. Promotion of communication among children through the medium of animation is an important thing. It's funny because in Croatian, LAPPY sounds like our festival, VAFI. What a coincidence!

## 監督記者会見 Animation Festival Competition 1 Press Conference

8月24日午後0時15分からコンペティション1の監督記者会見があり、各自の作品について語られました。

August 24th, 0:15pm Artists talk about their work



ホアン・パブロ・ザラメラ  
Juan Pablo Zaramella

ルミナリス  
Luminaris

この作品は、私の好きな曲をもとに作ったものです。私は小さい頃からアルゼンチンの伝統的なタンゴが非常に好きでした。数年前、この音楽をもとにした話を作ろうとしました。ピクシレーションのテストなどをした結果、最終的にこの作品を完成させることができたのです。最初、この作品を作り始めたときに良い着想を求めてフランスに行きました。ピクシレーションがとても難しいと思う一方で、とても興味深く、また魅力的だと感じました。撮影地は春と夏は特に天候が安定せず、雲が多い場所だったので、全体の3割の撮影を終わらせる為に50日も費やしてしまいました。

The origin of this film is music. When I was a really young child, I liked classic tango songs from Argentina. Some years ago, I decided to create a story that are based on the music I liked for long time. I tried some tests using pixilation, and finally I could make this

work. At first, I went to France without any idea of what to do. I found pixilation interesting and attractive although I was thinking that this is extremely difficult. In the region where I took this film, the weather conditions are really unstable, especially during the spring to summer period, because we have a lot of clouds, and we had to shoot for 50 days outside in order to get only 30% of the film.



岡本珠希  
Tamaki Okamoto

グレートラビット  
The Great Rabbit

私はフランスを拠点にカルトブランシュという会社で、主に日本の若手監督の作品の配給や製作、企画を行っています。今回の和田淳さんの作品のプロデュースを行いました。このフィルムは、フランスのサクレブループロダクションと共同制作です。ここ数年、和田さんの作品は海外の映画祭で非常に高い評価を受けています。私自身も和田さんの作品のファンであり、ぜひ海外で和田さんの新しい作

品をプロデュースする機会を持ちたいと考えていました。今回はこれまでの和田さんの作品と違い、私たちからテーマの提示を行いました。「不服従」というのがそのテーマです。同じテーマでオムニバスの作品集をフランスで制作していましたが、今回、和田さんが日本人監督として初めてシリーズに参加しました。

I am a producer from CaRTe bLaNche, the company distributing, producing and designing works created by Japanese young filmmakers. This film was co-directed by Atsushi Wada and Sacrebleu Productions. Recently, Mr. Wada's works are drawing a great deal of attention in animation festivals oversea. I personally impressed by his work and always think I would like to make an opportunity to produce his new work abroad. This film is little bit different from his past films. We set a theme "disobedient" and Mr. Wada creates the film with his interpretation. It is one of the omnibus films created in France and he is a first Japanese director to participate in the series.



ルディ・シック  
Ruedi Schick

小鳥と木の葉  
The little bird & the leaf  
Der kleine Vogel & das Blatt

残念ながらレナが広島に来ることができなかったため、プロデューサーの私が彼女の代理として参加しています。ディレクターのレナ・フォン・ドューレンにとって、これが最初の作品です。彼女がまだ学生だったころから作り始めた作品で、学校との共同制作となっています。このフィルムは、自由と友情、恐れと危険についての物語です。シンプルで誰にとってもわかりやすい内容です。子どもが見るのにも良いフィルムです。しかし、とても重要なことが描かれています。(小鳥の物語なのですが)彼は飛ぶことを覚えなければならなかった。それが自由の獲得だったからです。

Unfortunately, Lena could not come to Hiroshima, so I came here on behalf of her as a producer. For director Lena von Döhren this is a first film. She started making the film when she was a student, and it created co-working with the educational institution.



The film is about freedom, friendship, fear and danger. It is a simple film and understandable for everyone. It is also a nice film for children. There is very important thing in the film. (This is a story about the bird.) He had to learn how to fly. That is how he acquires freedom.



助川 勇太  
Yuta Sukegawa

灯花  
The Light

着想の部分についてお話しします。ある日の深夜、疲れて仕事から帰っている途中、たまたま空を見たら、街灯が点滅して今にも消えそうな状態で見つけました。それが3日、4日と続いたので、誰もこの子がこんな苦しい状態になっていることを知らないのかなと思いました。そこで、こういうちょっと弱い立場とか、見捨てられたものとか、そういうものに光を与えられるような作品を作れないかなと思って、この作品を作りました。

I'll tell you about how I got the inspiration to make this film. On my way home from the office, tired at midnight, when I was just looking up at the sky, I found a street lamp which was about to turn itself off. That situation had been building up for three or four days. I

thought that nobody knows what will happen to this. So, I wanted to shine a light on those people and things that are ignored by people. That's how I got the inspiration to make this film.



パトリック・ドヨン  
Patrick Doyon

サンデイ  
SUNDAY  
DIMANCHE

「サンデイ」は、小さな男の子が線路の上にコインを置くという物語です。この作品は、ケベックの小さな町で育った私の、特に日曜日の思い出に基づいています。私は子供のころの事を非常にたくさん覚えていて、その多くをこの作品の中に入れました。例えば、毎週日曜日に教会に行ったこと、祖母のところに行ったこと。私自身も一度、線路の上にコインを置きました。このような思い出をたくさん作品の中に入れましたが、フィクションの部分もあります。例えば、私にはいとこがいたので、実際には一人ではありませんでした。私は、いとこを削除して、その少年が退屈になるようにしたのです。思い出や現実から始めることで、自分の考えをフィクションのものに変えやすくなるのです。

“Sunday” is a story about a little boy who puts coins on the train tracks.

The film is based on my memory of when I was a child growing up in a small town in Quebec, especially on Sundays. There are a lot of memories that I remember and can put into my films. For example, we went to church, and to my grandmother's house. And now, I remember that I only put a coin on the train tracks just once. Although there are memories that can be put into the films, there is also a fictional element. For example, I was not alone because I have a cousin. I chose to eliminate my cousin so that the boy in my film could become bored.

By starting with a memory or reality, it is easier for me to transform my ideas into fictional ones.



山村 浩二  
Koji Yamamura

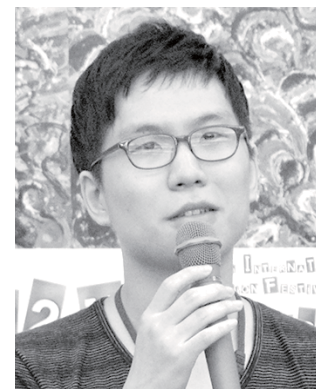
マイブリッジの糸  
Muybridge's Strings

「マイブリッジの糸」はカナダ国立映画制作庁との共同制作として、2011年のはじめに完成しました。すでに他の映画祭や映画館で公開されていますが、昨日、スクリーニングに立ち会い感動を覚えました。やはり、広島アニメーションフェスティバルは自分にとって特別ですね。ちょうど27年前、

学生で参加してから、今回で七回目のコンペティションです。こんなにも長く、フェスティバルに関わることができ、感謝しています。この作品は時間がテーマです。マイブリッジという実在し、亡くなった人物の直線的で途切れてしまった時間。それに母と娘という循環する時間を対比させました。作品の構想をしているところに、妻と娘の成長について話をしたことも発想のきっかけになりました。

‘Muybridge’s Strings’ was a joint work with National Film Board of Canada and it completed in 2011. The film has already been screened in other festivals and theater. However, I was strongly moved when I saw it screened yesterday. The Hiroshima Animation Festival is special to me. I first participated as a student 27 years ago. Since then, it is seventh competition for me. I would like to thank you all for letting me take part for such a long time.

The theme of the film is the comprehension of time. In contrast with the linear time of Muybridge, a man who actually exist and passed away, I placed mother and daughter as spiral flux of time. The germ of an idea came up to me in a conversation with my wife. We talked about my daughter's growth, and it was while I was making the concept for the film.



ヨンゲン・キム  
Young-geun Kim  
イエヨン・キム  
Ye-young Kim

シティ  
City



Cityという作品は、都市の骨とか壁とかそういったものをすべて取り除いたものの中で一日、一日、人々がどのように過ごしているかというものを表してみました。基本的には、2Dというのと3Dというソフトを使いながら、全体の40%にロトスコープというものを使い、残りは自分で人形を動かしたりして撮りました。4ヶ月かかり、2人で仕上げました。前作の「Shall we take a walk?」も街をテーマにしているのですが、ただ街を表すのではなく、それぞれの

見方を考えながら作っていききました。街というテーマでもあるのですが、今現在の物の見方というのを踏まえて、視覚と聴覚にも観点を置いて作品を作っていききました。

We represented how people move, and how daily life looks like without floors, walls, or anything except for humans in the city. Basically, we shot the film using an application called 2D and 3D, and we used a Roto-scope for 40% of the film. The remainder was puppet work. We worked for four months to finish shooting. Our previous film, ‘Shall we take a walk?’ has a city theme,

too, but we did not just represent the city. We shot the film thinking about different ways of seeing things. The theme of this film is also the city, but we also made this film from the viewpoint of seeing and hearing based on the current way of looking at things.



## 広島大会に出品し続けるベネズエラの作家 カラカスから愛をこめて広島へ

### Hiroshima's Regular Participant Sending Eternal Love from Caracas



私のアニメーション作品は、35ミリのフレーム一つ一つに、墨や普通のマーカーを使って直接絵を描いてゆくものです。1975年以来この技法を使ってアニメーションを作り続けています。第一作目は、「リトル・バニー」でフィラデルフィア国際映画祭に出品しました。1980年代はじめ、カナダを旅した際に、木下蓮三氏と夫人で隔年開催している広島のフェスティバルのディレクターである小夜子氏と知り合いました。この出会いがきっかけで、「ヒロシマの蟻」という作品を、初めて広島に出品したのを名誉に思っています。その後、「愛と平和」「キモノ・チャイニーズ・ファンタジー」他ずっと出品し続けています。今回は「ジャパン・ファンタジー」を出品しています。

いつも私の作品を受け止めてくださるフェスティバル・ディレクターの木下小夜子氏の心づか

いに感謝します。氏とフェスティバル開催に関わっている皆さんに、格別の愛と平和をこめて、感謝いたします。広島を訪れる観客の皆様を、広島市はあたたかく受け入れ、日本人の深い友情を示してくれることでしよう。

常に、広島アニメーションフェスティバルに注目しています。

2012年8月16日カラカスにて  
ホセ・カスティロ

My work consists of making animation movies and drawing cartoons directly onto a 35mm celuloide frame, either with Chinese ink or conventional markers. Using this technique from 1975, I have been making animated films. My first movie was ‘Conejín’ (‘Little Bunny’), which participated in the Phila-

delphia International Film Festival. At the beginning of the 1980s, I had the opportunity of travelling to Canada to meet Mr. Renzo Kinoshita and Mrs. Sayoko Kinoshita, the director of the Hiroshima Animation Film Festival, held every two years. Through this encounter I had the honor to participate in the Hiroshima Festival for the first time with the movie ‘La Hormiga de Hiroshima’ (‘Hiroshima’s Ant’). Afterwards and though all these years, I have been present at the festival with other movies of mine like: ‘Amor y paz’ (‘Love and Peace’), ‘Kimono Fantasia China’ (‘Kimono Chinese Fantasy’), and this present year 2012, I am participating with ‘Fantasia Japonesa’ (‘Japanese Fantasy’).

I want to show my gratitude for the attention that the director of the Hiroshima Animation Festival, Mrs. Sayoko Kinoshita, has always had for me personally, and for my work. I want to send her my most special greetings of love and peace, and of course to all the personnel who make the Hiroshima Animation Festival possible, to the audience I give you a warm welcome to the city of Hiroshima and I tell you in advance that you will find in Hiroshima the great friendship of the Japanese people.

Always keeping an eye on the Hiroshima Animation Festival.

José Castillo  
August 16, 2012  
Caracas - Venezuela



# 両方の世界の長所 Best of Both Worlds

ディズニーの最新短編作品「紙ひこうき」監督のジョン・カース氏が、制作にあたってのインスピレーション、音楽や舞台裏について質問に答えてくださいました。John Kahrs answers the questions about the inspiration, the music, and the behind-the-scenes of Disney's latest short "Paperman".



**Q1. 白黒のカラーと、ポイントとなる赤は、日本映画でいえば「天国と地獄」であり、アメリカの映画では、それに影響を受けた「シンドラーのリスト」かと思いますが、それをご覧になったのでしょうか？それとも、独自のアイデアでしょうか？**

**Q2. 音楽について、セミナーでは思っていたものとは違っていたとおっしゃっていたように感じましたが、もう少し詳しく教えていただけますか？**

思っていたものと違う音楽ということではなく、思っていたものよりも良い音楽ができたということです。正直に言うと、子供の頃「魔法使いの弟子」を観ながら育ってききましたので、音楽に合わせてアニメーションが動くということはとても素晴らしいと思っていました。この作品ではそれを再現しようと思ったのです。音楽がで上がるのを待ってカット割りを音楽のビートに合わせる事ができました。

**Q3. 3Dと2Dの両方のよい面を採用したとおっしゃっていましたが、**

3Dと伝統的な2Dとの両方の良い点を挙げていただけませんか？3Dの良いところは、奥行きと安定感だと思います。対象を動かそうとするとアニメーターは相当苦労しますが、3Dでは、非常に簡単にできます。一方、伝統的な2Dでは、デッサン表現に力を見いだす事ができます。

**Q4. ディズニーが3Dに移行してから、新しいものや実験的なことを見失っているような気がしていましたが、今日視覚的にも斬新な作品を観てとてもうれしくなりました。他のプロジェクトや動きを教えてくださいませんか？**

ディズニーが用意する映画制作の環境は、アーティストにとって安心できるものです。4~6ヶ月もの期間、非常に辛抱強く「紙ひこうき」の制作を見守ってもらいながらも、アーティストに新しい事を試す機会を与えてもらったり、創造性を育む環境を用意してもらいました。今後発表される作品にも、質の向上が見られるはずです。

**Q5. セミナーの観客の反応はいかがでしたか？**

皆さん、とても礼儀正しく、しかもここぞという時にはしっかり笑ったりもしていただきました。

**Q6. 制作の舞台裏についてお話しいただけませんか？**

ジョン・ラセターはいかなる理由や場合であれ、観客の信頼を裏切ることのないようにと指示をしてくれました。劇場にいる事も忘れ、物語に溶け込んで集中できるような世界を創造するということです。

**Q1. The black and white accented with red, you can see it in the Japanese movie "High and Low", also in the American movie "Schindler's List". Did you see those? Or was it your own idea?**

It was not consciously anything to do with "Schindler's List". This is more a kind of signal that makes the connection between those two people, they were very special. And to be able to see the only color in the entire universe makes them very special.

**Q2. About the music, it was little bit different than you expected, can you be more specific?**

I wouldn't say that it's not what I wanted, I think it's better than I expected. Honestly, I grew up listening and watching "The Sorcerer's Apprentice", it was part of my childhood.

The animation moves in time with the music, it is a wonderful thing. And I wanted to do something like that.

I waited for the music to show up and once we got it, we got it down to exactly like we wanted, even more by synchronizing the beat to the cuts.

**Q3. You took the best of both 2D and 3D. I was wondering what for you were the good things about both 3D, and the 2D traditional animation style?**

The good thing about the CG is dimension and stability. It is very difficult for animators to turn a stiff, rigid object, but CG can do that effortlessly. And in the traditional anima-

tion, you can find the quality of the drawings which have the energy of expressiveness.

**Q4. I feel like since Disney moved to 3D, they lost the search for new things and experiments, so I was very happy to see movie today which is visually very new. I was wondering if you could tell me about any other projects?**

I think that in the environment that Disney has created for film making, artists can feel safer and more confident, and I think it's a really nice time for upcoming projects.

They let us make "Paperman" for 4 to 6 months waiting very patiently, letting our artists run with new techniques, having the trust and patience to go with that, and they showed us they have a lot of trust in creating an environment which fosters creativity.

You will see the upsurge of quality in the upcoming films.

**Q5. How about the audience's response?**

The audience of this festival was very polite, and they clapped and laughed at the right times.

**Q6. Can tell us about anything behind-the-scenes?**

John Lasseter, a lot of direction, he doesn't want to break the audience's trust, for any way or any reason.

By making something you are making a world that the audience can believe in, become absorbed in the story and forget that they were in the theater, and they just go into the story.

## 監督インタビュー DIRECTOR'S INTERVIEW

### 長編「セルカーク、ザリアルロビンソンクルーソー」

Feature "Selkirk, the real Robinson Crusoe"

8/25(Sat)  
9:15am



監督:ウォルター・トゥルニエ (ウルグアイ)  
Director: Walter Tournier (Uruguay)

**Q1 この作品を制作する上で、難しかった点は何ですか？**

一番難しかった点は、資金集めでした。私は、いつも10分ほどの短編映画、または30分ほどの映画の制作を主にしていました。長編映画を制作したのは今回が初めてのことでしたので、資金を集めることは非常に重要なことでした。それ以外には、一緒に制作をしてくれる仲間を探し、チームを組むことも挙げられます。人形関係やハンドクラフト関係など様々な分野に長けた人を探す必要がありました。

**Q2 では、楽しかった点は何でしょうか？**

全て楽しみました。先ほど申しましたように、長編映画を制作するのは今回が初めてです。新しいことに挑戦をすることは非常にワクワクしましたね。長編映画は、物語に連続性があるので、作っていて楽しいですね。

**Q3 広島国際アニメーションフェスティバルの観客にメッセージをいただけますか？**

主人公のセルカークは、彼の価値観を変え、新しい自分を発見しました。当初はお金が全てでしたが、島で暮らすうちに、自然を通して徐々に価値観を変えていきます。観客の皆さんにも、この映画を通して、様々な価値観があり、一つの価値観にとらわれないことの大切さを感じてほしいですね。

**Q1 What was the hardest aspect of making this film?**

I think that the hardest aspect of making this film was to get some money to start. We always make short films of 10mins, or medium films of 30mins. This is the very first time for us to make a long film. Financial matters, therefore, were extremely important. Other than that, finding partners and teaming up was difficult. I needed to look for partners with various backgrounds, like puppets, handcraft and some others.

**Q2 What was the most enjoyable aspect?**

I enjoyed it all. As I said earlier, this is the first time to make a long film. So, I was very excited about doing some-

thing new. Because this film is a long one, the whole story is a sequence. I enjoyed making this film.

**Q3 Could you give a message to the audience of Hiroshima International Animation Festival?**

The main character, Selkirk, changed his values, and discovered something new about himself. At first, money was everything to him. However, as he spent time on an island, he gradually changed his values through nature. What I would like to tell the audience is that there are many kinds of values out there, and it is very important for all of you not to stick with the one value that you currently hold.

### 長編「スターメイキングマシン」

Feature "The Star Making Machine"

8/25(Sat)  
3:30pm



監督:エステバン・エチェベリア (アルゼンチン)  
Director: Esteban Echeverria (Argentina)

**Q3 今回の上映作「スターメイキングマシン」について聞かせてください。**

本作は、アルゼンチンで最初の3D長編作品です。とある小惑星に住む10歳の少年が、スターメイキングマシンを探しに出かける物語です。

**Q4 日本の観客にメッセージをお願いします。**

私は今までにたくさんのアニメを見てきました。アルゼンチンには、日本のアニメのファンがたくさんいます。「エヴァンゲリオン」、「ドラゴンボール」、「マジンガーZ」、「聖闘士聖矢」などはとても人気があります。また、日本のアニメーション産業はとても素晴らしいです。わたしは宮崎駿氏のファンであり、彼の作品の中でもとりわけ「トトロ」が大好きです。(そう話しながらカバンの中からトトロのぬいぐるみを取り出す。)これはフランスのアヌシーで買ったもので、世界中どこに旅する時もいっしょです。私にとって、宮崎駿氏は世界のアニメーションの神様なのです。そして、いつか東京のジブリ美術館を訪れることが私の夢です。それ

では、8月25日(土)に上映される「スターメイキングマシン」をぜひお楽しみください。

**Q1 Is this your first time to visit Japan? How do you like Japan?**

Yes, it's my first time. I love Japan. When I was boy, I learned about Sadako Sasaki and the origami paper cranes. So I have known about Hiroshima for a long time.

**Q2 What is your first impression of the festival?**

It's interesting, and cosmopolitan. You are all very friendly, and make guests feel very comfortable, but I haven't seen any films yet. I'm very nervous about the screening of my own film.

**Q3 Would you tell me about your film "The Star Making Machine"?**

It's a 3D feature film, the first in Argentina. It's a story about a 10 year old boy. He

lives in an asteroid town and goes in search of the Star Making Machine.

**Q4 Do you have any message for the Japanese audience?**

I have seen a lot of Anime. In Argentina, we are very big fans of Japanese Anime. In Argentina, 'Evangelion', 'Dragon Ball', 'Mazinger Z', 'Knights of the Zodiac' etc. are very popular. The animation industry in Japan is incredible. I'm a very big fan of especially Miyazaki Hayao, and in particular his work 'TOTORO'. (He takes a TOTORO soft toy from his bag.) I bought this in France, in Annecy. He travels with me all over the world. For me, Miyazaki Hayao is the god of animation in the world, and my dream is to one day go to the Ghibli Museum in Tokyo. I really hope you enjoy my film, "The Star Making Machine". It will be screened on August 25th (Sat.)